

Spijkenisse I. 18

1. astē kīpēs en spærvør zi.n - binzæbenaugt
2. mækamera.æt gat dē blumē gite
3. tē.gəvo.rdēX spinē zē iŋkelt nōX mē mēfjnes
4. spitē is en zvær væræk
5. əpdat sXip kre.gē zē bēsXimeld brō.ət
6. dē timərman heit en splintər in zēn viŋər
7. dē sXipər liktē zē lipē of
8. mdi fēbrik is niks tē zi.n
9. kint kum gauw inħas
10. ge.mē vi.r bi.r - of briŋ mē vi.r bi.r pit
11. jō ge.fmē tvē. kilo. kri.kē
12. zē hēbē mētər va.ivē dri. litər um AtXēdrunĳkē
13. ha.i va.u mē sla.n mēdēn knApəl - of mētēnent hauwt
14. ikēp səkni. bēke.jkē
15. vastənævət vør ni. mē.r gēha.uwē
16. ig bēn blēi dak ni. mēsē mē.j gēgō.n bin
17. ika.pētignēdē.n ho.r
18. vi. heit et Xēdān - di da.raŋkumt
19. spinəkōp - spinōvēr - rægōl of (ouder) rē.XsXōt
20. pē.t - mast of mā.si - bēnauwt - vāi - padēstul - hē.iniŋ - kikər of gru.nvu.rək (= groene waterkikker) - vlinder
21. di ke.rəl mā.ktē dē hī.lē vē.rēlt in rēpēn ru.r
22. ikxē.ljē kraltji.s gi.vē
23. iŋəlant la.vō.l auwē sXī.pē slō.əpē
24. hē.i hetōŋ kē.r əm bē.t fanēn hunt Xēhat
25. gimēstūr. brē.jē stī.nē - brē.jēr - bri.v.stē
26. dastambe.lt da istērnī mē.r
27. di vēnt hēp en lē.vē azēmprins
28. lysifer - dēn hē.mēl - hē.i vil ni bli.vē
29. dē sXo.ljūŋēs binē mētēmē.stēr na zī.j gēvi.st
30. ikēni kumē ē.r iklā.r bin
31. dē bī.v.stē drūŋkē grā.X slōbēr
32. hē.i kēni. ga.n vēr.rēkē - hēi ep pīnzēkī.l
33. dutēs ēstē.l mdi bē.zēm
34. nr.j mēke.gēls spō.lēzēni.t
35. hē ig hē altū.v.j kē.rapē gēro.wpē
36. di pē.r is ni rīp - dēr zitē vitē bā.kis m
37. zē bēnē nā. et lant
38. zē hēp əmī.rs Xēhōlpē tXēlt əp tē mō.kē
39. hēi zēlēt nōjt fēr bri.vjē
40. zē is dē hēlōfandēr mēlōk kvit
41. dē man mōt vō.r zēn vra.uw zā.rēgē
42. indē vātēriŋ zvēmē is Xēvēr.lēk
43. hēi hēp fōl pra.s umdati stē.rək is
44. vāi mōtē dar dē hē.lēft van hē.vbē epali dē andrē hē.lēft
45. hēlōpēs da bē.t əpliXtē
46. unzēmēsēlā.r iso vēt as mōdēr
47. zē sprīŋē um et hartst ŋōr en vēdēsXōp
48. dē bō.mkvē.kēr zēl dēn bō.m ī.ntē
49. dute.rstēt fēnster əs diX (vensters zijn de blinden)
50. zē ga.ndē klōk lējē vō.rdē kē.rək || geen aparte namen voor diensten ||
51. sprāi - kikērdri.l - vēr.sprā.jē - atsprā.jē - verbreiden niet bekend - mī.s sprījē - klē.rmākē - brōt sme.rē - of dē stikē sme.rē
52. di vra.uw hēitēr hā.r of la.tē knīpē || of dat vif (niet erg plat) ||
53. zēn vō.dēr hēitēm zē.rs jō.r op sXo.lgēlētē
54. ik hēp əm əfXērājē um zo lat lanēs et vātēr tē ga.n
55. vā.lē vōrzē zi jē ni. - of hē.s nīmē.r in dōzē stre.k
56. ā.rdē panē bēn ni vō.l vā.rē
57. dē sXitēr stē.tj bē.i dē ovēdō.r || dēn hō.ert ||
58. imō.ert is et nōX tē ka.uwt um kē.s tēmā.əkē
59. di kō.rŋ gr.f hēldēr hXt ni.t
60. hē.i trōkēt pō.ert an zēn stō.ert
61. tu kvāmē jali altit nā. dē kārēmī.s
62. dē domānē.j zē.j dat Xōt vōlmēr.kt is
63. jē zaX mē vēl mar jē vā.uw mē nit si.n
64. dē zvālyws zē.lē gauw trāX kumē
65. gē.jē vandaX ni kār.tē
66. lastē zē.i ək Xrē.X kē.s
67. zē motēri.tis is kēpōt - hē.i zitandē gripskant (grip = greppel)
68. tūš en hī.tēn daX gēvi.st en əŋ gu.jēn ə.vēnt
69. da vēr.ntjē da lōpt op sē blōtē bī.nē
70. dēr is en sXō.r in di kan - di kan is Xēbōrstē
71. ig vāuw datē pōst əm bri.v brōXt
72. kēpināmōhā.rē
73. kēn mē gi.n kōpstakē əpsXī.tē - duōrs
74. nā ē.tēnstāt spanōvē et pō.ert ŋōr dēn andrēnkā.r
75. əkē əmbē.tjē kō.rs - al vanōXēt
76. dē zō.n van dē kō.niŋ hēp ə.k in di.n.s gēstā.n
77. vitjē nit en vēr.gēmā.kēr tē vō.nē - əmbo.X
78. di rō.vzē hēbē grō.ētē prikēls
79. ik Xēlō.ftēr niks van
80. tkintjē vas dō.ət ē.r et Xēdō.əpt vi.r
81. zēn o.rē en zēn ŋ.əgē lō.əpē
82. datj mēi.fi is mētēmāntjē nā. dē grint Xēgē.n um brā.mē tē plōkē
83. dēr is en trē.j vandiladēr
84. hē.i brak əŋgrōtē bēk əp (əp is : open)
85. zē zōXtē niks andērs as Xēlt en rīgdum
86. dēt munt is drō.əg vandēn dōrst
87. di vēr.Xt lō.pt krūm - tizēn umvēr.X da.rhī.rn
88. ik kōp fō.r di klē.inē mē.it en trōmēltjē
89. dēn bōk is gēstikt inēn kōrst brō.ət
90. zē vēr.si is kōrt mā.r kraXtēg
91. atē zun is lākēr
92. en jægēr mōt Xut kēnē sXitē
93. vēr is mēn hu.t
94. ig vē.t nit vēr igēm vandē.n mut hē.lē
95. əŋ ka.uwē kē.rldēr is et bē.vstē vō.r bi.r
96. ik mōt əsēblu.t drūŋkē um stē.rākēr tē vōrē
97. ik mōt ī.rs et kujōvu.r in dē stal krē.jē
98. mē bru.r vas əm bē.tjē mu.
99. dē mē.r.lēgbu.r hē.it əŋ grōt dārēp
100. di kārēmēlōk stāt en hōp vātēr əp - zy.r - dan - stīrtēm vēr.X
101. vē mōtē di pit mēny.r vōl du.n || en ə.rēpēlpēt = een aardappelkuil ||
102. dēr valt niks vanēm tē zē.rXē - sēky.r (zowel van personen als van werk)
103. hēi kumt nō.jt gē.n miny.t tē lēt
104. in itali.jē dā.r bēnē bē.rēgē di vi.r spu.gē
105. dārēf jē dā.rōp tē dā.uwē

106. in ro.ən hebə zən stik van di brax gəva.rə
 107. jə mət əs na.ət fəletjɪ kumə kɪkə
 108. hæi is van røtərdam gəkumə mət ɣø.l gɛ.r.lt
 109. di dø:r is van bøk Xəma.kt
 110. əŋ gətra.uwdə vra.uw mət kənə na.jə
 111. ɪkɛp Xras Xəza.jt ma.tuul ni.t Xru.jə || slɛ.r.Xt
 zæ.t ||
 112. də bi.rbrauwər zæit tɪs tɛdi.r um ən hɑ.s tɛ
 ba.uwə
 113. bakə - ɪg bak - jæi bakt - hæi - bakti - væ. bakə
 ɪg baktə - jæi - hæi - væi - ɪk hɛ gəbakə
 114. bi.jə - ɪg bit - jæi bit - hæi - væi bijə - bijəvə -
 ɪg bɔ.t - bɔ.jə zæ.i o.r.k vat
 115. tɪs ən klæijnə gu.jə sɛgɔ.ər (= *sigaar*)
 116. jə kən æ.jərs kɔ.əpə ɔɫ də mart
 117. hæ.i hɛ gɛzæit dati umə zɛ.r.l dɛ.r.kə
 118. ət dɪnsmæ.ʃi zɛ.r. datsə gɛlk hat
 119. dər va.rə væ.if prizə || vɒf (= *vijf*) is ouder en
 raakt in onbruik
 120. vnder din bɔ.əm lɛXə əhɔp (of vø.l) æ.ikəls ||
 æ.kərs komt voor maar ter aanduiding van de
 vruchten van een andere boom, aan zegsl. van
 naam onbekend (ze zijn zwart) ||
 121. tvæ.tər kɔ.ək zɔə - tkɔ.əktal
 122. thɔ.əj is nɔXru.n - of tmət nɔX vɛ.r.lə - tɪs nɔg
 ma.r kɔrt Xəma.jt
 123. avəka.ət makə zə van æ.jərs - ɛtdo.ər
 124. da bɔ.əmpi kən da.r ni gru.jə - gru.jt da.r nit -
125. də do.məne.j hɛ.Xu.jə vɪn
 126. uns auwə has is vərbrũ.nt
 127. də mɛlək spɛ.it ɔɛitɛty:r van ət bɪəst
 128. də kɔstər lɛ.it vɔ.r.də kɛ.r.rək - əŋ kraʃ - tvɛ.j
 kra.sə
 129. də tri.mə van də krœiva.gə di bəgə van də zvæ.rə
 vraXt
 130. də tvɛ.j dœ.isərs di kvamə na.r. bətə
 131. zə hɛbənəm bunt ɛmblɑ.uw gɛslɔ.r.gə
 132. ət ɣɛ.r.t is dɑn || flauw = *niet zout genoeg* ||
 133. də sni.w di lɛg dɪk
 134. tɪzəntɪt Xəle.jə daki zaX
 135. niwəsɫas vɔrtən hɛ.r.lə ni.uw dərɔp
 136. du.n - ɪg dutət - jæi - hæi - væi dunət - jɒli -
 zæi - ɪg de.jət - jæi - hæi - væi de.jənət - jɒli -
 zæi - de.jɪkdat - de.dɪətmɑ.ər - de.jə zæi ət mɑ.ər
 137. dɔ.əpə - dɔ.əpjərək - dɔ.əpfɪŋst - də sɔldæ.tə
 138. dɔrsə - hæ.i dɔrst - hæi dɔrstə - dər vi:r in də
 vɪntər gɔdɔrsə
 139. bɪndə - ɪg bɪnt - jæi bɪnt - hæi - væi bɪndə -
 jɒli - zæi - bɪnti - bɪnti - ɪkɛp Xəbɪn.jə
 140. ɛm bəndər - ru. - ru.jə (*plur.*)
 141. də va.tərɪŋ
 142. 2. də jɒn (= *de vrien*) - 3. bətər - 9. kro.tə -
 10. dən u.Xst - 15. zəX - 21. gərst - tarəw
 (= *tarwe*) - 25. ho.nɪŋ (*oud hō.nɪŋ*) - 26. məs -
 28. mɔ.lə - 29. rɔt - 30. vɒrəm - 33. sXɪlə

De naam van de plaats in haar eigen dialect : spikənes

De inwoners heten : spikənesəna.r

Geen bijnaam bekend

Het aantal inwoners was in 1947 : 2.689 ; in 1960 : 5.865

Taaltoestand : Geen verschillen. Landbouwers, industriearbeiders, meest langs de Waterweg (Pernis enz.). Na de opnemingsalder is de situatie ter plaatse geheel gewijzigd en thans is 't oude dorpje een luttel deel van een gemeente die overwegend bestaat uit sindsdien opeengestapelde arbeidersflats, bestemd voor werkers in Europoort. Van Spikkenesser dialect zal vermoedelijk weinig meer te bespeuren zijn. Zegsvrouw 1 gold tijdens de opnemingsalder (1956) reeds als ouderwets inzake haar taalgebruik.

Zegslieden : 1. Doolaar-Benne, Maria Wilhelmina ; 70 jr. ; huisvrouw (molenaarsweduwe) ; geb. te S. ; V. en M. van S. ; altijd hier gew. ; spr. Spijkenis.

2. Van Rij-Doolaar, Leuntje ; 38 jr. ; huisvrouw ; geb. te S. ; woont sinds enige jaren te Zuidland, enige km. ten z. van S. ; dochter van 1.